

JUDE

Traduzion automatiche dal talian al furlan

“Jude” al è un program di traduzion automatiche dal talian al furlan, prodot de Serling soc. coop.

Il program “Jude” al è stât clamât cussì dal verp furlan “judâ” e dal non furlan dal apuestul traditôr: “Jude” di fat al jude a tradusi plui svelts, ma tant che ogni tradutôr, soledut se automatic, al è ancje un traditôr e si à di acetâ lis sôs risoluzioni simpri cu la prudence e cu la esperience di un tradutôr di cjar e vues.

Jude 1

Il prin progjet di doprâ i struments informatics par sveltî i lavôrs di traduzion al è stât metût in vore intal 2003, par rispuindi a une incesitate improvise de ativitât di traduzion, prin di dut par tradusi tescj ripetitîfs e cuntun lengaç cristalizât cemût che al è chel di leçs e regolaments.

“Jude 1” al jere un program di sostituzion direte, semplic ma strutturât in maniere inteligjente, in mût di sghindâ i conflits che si gjenerin simpri inte fase di sostituzion. Intal prin an di funzionament, “Jude 1” al à permetût za di fâ un grant numar di traduzioni intun timp tant plui curt, sodisfant lis esigjencis dai clients de Serling. In dut câs il sisteme di sostituzion direte al è avonde primitîf: nol previôt cuasi nissune analisi dal test, si base suntune tabelle di corrispondencis di peraulis singulis e duncje, cul procedi dal timp al è stât clâr che si veve di fâ miôr.

Jude 2

Intal 2005 al è nassût “Jude 2”, che al à rielaborât ad implen la base di dâts di “Jude 1”, etichetant dutis lis peraulis talianis intun sisteme a plui nivei che al permeteve al program di fâ, inte sostituzion, ciertis sieltis lessicâls e gramaticâls automaticis e di ricostruî diviersis concuardancis. In sostance si passave di un program di sostituzion direte a un program che al veve diviers aspjets dal sisteme dal trasferiment, che al previôt la analisi dal test di partence e la ricreazion di un test voltât. Ancje “Jude 2”, che al veve prestacions tant superiôrs a pet di “Jude 1”, al è tornât une vore bon ae Serling. In ogni câs la sô strutture complesse e il fat di fondâsi ancjemò su lis peraulis singulis, che a vevin di jessi etichetadis a man une par une e a plui nivei, a àn fat che si rivàs in pôc plui di un an a un ecuilibri là che la cressite di “Jude 2” e domandave plui timp di chel che e fasès sparagnâ. Par cressi ancjemò si veve di cambiâ di plante fûr il sisteme.

Jude 3

Par rivâ a un vêr tradutôr automatic che al funzionàs cul sisteme dal trasferiment e je stade fundamentâl la siele fate vot agns indaûr di Informazion Furlane: produsi il “Coretôr Ortografic Furlan” che si basave no suntune liste di peraulis, ma suntune liste di lemis etichetâts che, daûr dai diviers paradigms, si ur zontassin lis terminacions e i sufis che a coventin par formâ dutis lis peraulis. Di chel progjet si son disvilupadis lis competencis che dopo a àn permetût di fâ Jude 3. Intal 2006 la Serling al à procedût a riorganizâ di plante fûr dute la base di dâts dal COF, insuazant in tabelis plui definidis dutis lis formis furlanis, simpri fasintlis derivâ di une liste di lemis, e assegnant a ognidune di lôr une etichete precise. Ae fin dal 2007 si à scomençât a fâ une operazion compagne suntune liste di plui di 40.000 lemis talians, verificâts e cubiâts cui lemis furlans corrispondents in paralêl cu la publicazion in cjarte dal DOF Dizionari Ortografic Furlan.

Intal 2008 e soledut intal 2009 a son stadis puartadis insom dutis lis operations par rivâ al program “Jude 3”. Al è un vêr tradutôr a trasferiment che al fâs cun ordin chestis funzions: al analize lis formis talianis (cumò plui di 3.400.000), lis segne cuntune etichete e lis coleghe al lôr leme; in câs di ambiguitât (“porti” al pues derivâ dai lemis “porto”, “portare”, “portarsi”, “porgere”) al apliche in automatiche regulis di disambiguazion; al selezione il lessic furlan correspondent; al trasferis ai lemis furlans lis informacions dal test originâl e lis riprodûs inte version furlane.

Dut il progjet Jude al è stât puartât indevant cence nissun finanziament public, cuntun grant investiment economic e di timp.

I autôrs dal proget Jude pe Serling a son:

Part informatiche Jude1 e Jude2

Dree Mistrut (Andrea Maestrutti): Inzegnâr informatic, programadôr Perl e progetist di basis di dâts, in particulâr di prodots che a rivuardin la linguistiche furlane (e.g. il *Coretôr Ortografic Furlan* e il *Dizionari Ortografic di Informazion Furlane* soc. coop. e il *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan* dal Centri Friûl Lenghe 2000).

Part informatiche Jude3

Franz Feregot (Francesco Feregotto): programadôr. Dal 2005 al è impegnât in projets di linguistiche computazionâl cun aplicazions te lenghe furlane. In particulâr al colabore cul Centri Friûl Lenghe 2000 pe realizazion dal Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan e pal supuart informatic al setôr linguistic. Simpri pal CFL2000 al à contribuît ae realizazion de version web dal dizionari sauran (*Zahrer Wörterbuch*), dal dizionari talian-svedês, dal dizionari furlan dai sinonims e contraris e al adatement pal web dal *Coretôr Ortografic Furlan* e dal *Dizionari Ortografic Furlan*. Al è l'autôr di *Tastiere Furlane Semplice* program par Windows par scrivi in maniere semplice e svelte lis letaris furlanis.

Part linguistiche

Sandri Carrozzo (Alessandro Carrozzo): president de Serling soc. coop. dal 2001, insegnant di furlan, lessicograf, tradutôr. Al à vût part te elaborazion dal *Coretôr Ortografic Furlan* di Informazion Furlane soc. coop., dal *Dizionari Ortografic Furlan* (in version digjitâl e ancje publicât in cjarte dal 2008 di Serling e Informazion Furlane), dal *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan* dal Centri Friûl Lenghe 2000. Tant che tradutôr, in plui de ativitât di ogni dì cu la Serling, al à voltât i *Lirics grêcs* (ed. Kappavu, 2002) e la *Odissee* di Omêr (intune cun Pierluigi Visintin, ed. Kappavu 2006).